



UNIUNEA EUROPEANĂ  
FONDUL EUROPEAN PENTRU  
DEZVOLTARE REGIONALĂ  
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI



<b>Beneficiar:</b>	ASOCIAȚIA ACCES PENTRU TOTI - FILIALA CONSTANȚA
<b>Parteneri:</b>	MINISTERUL TURISMULUI (BULGARIA), AUTORITATEA NAȚIONALĂ PENTRU TURISM (ROMÂNIA), HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT AGENCY-HRDA (BULGARIA)
<b>Titlul proiectului</b>	Danube Ecotourism
<b>ID proiect</b>	16.5.2.009
<b>Linia de finanțare:</b>	Programul Interreg V-A România - Bulgaria, Axa prioritară 5: O regiune eficientă, Obiectivul Specific 5.1: Mărirea capacității de cooperare și eficiența instituțiilor publice într-un context CBC
<b>Obiectul contractului de achiziție:</b>	Achiziție servicii traducere
<b>Cod CPV:</b>	79530000-8

Nr. 3/9/02.05.2018

## DOCUMENTAȚIE DE ATRIBUIRE

**Obiectul contractului:**

**Achiziție servicii traducere în cadrul proiectului ``Danube Ecotourism``, ID 16.5.2.009**

**Cod CPV: 79530000-8**

**Aprobat,  
MANAGER PROIECT  
Stephane MEURET**

**Întocmit,  
ASISTENT MANAGER  
Anatolia SIMANSCHI**

**Verificat,  
Serviciul contabil  
Dana GROZAV**

**SECȚIUNEA I**  
**FIȘA DE DATE A ACHIZIȚIEI**

**I. INFORMAȚII GENERALE**

**I. 1) Achizitor**

Denumire:	<b>ASOCIAȚIA ACCES PENTRU TOȚI – FILIALA CONSTANȚA</b>				
Adresa:	<b>STR. TIMONEI, NR. 2, BL. C4, PARTER, AP. 1</b>				
Localitate:	<b>CONSTANȚA</b>	Cod poștal:	<b>900118</b>	Tara:	<b>ROMANIA</b>
Persoana de contact:	<b>ANATOLIA SIMANSCHI</b>	Telefon:	<b>+40 (0) 31 10 10 108, 0746.206.585</b>		
E-mail:	<a href="mailto:a.simanschi@ngoaccess.org">a.simanschi@ngoaccess.org</a>	Fax:	<b>+40 (0)31 10 79 220</b>		
Adresa/ele de internet:	<a href="http://www.ngoaccess.org">www.ngoaccess.org</a>				

**I. 2) Alte informații și/sau clarificări pot fi obținute:**

**■ la adresa mai sus menționată între 8'00 și 17'00**

Date limită de primire a solicitărilor de clarificări  
Data : 03.05.2018  
Ora limită : 16:00  
Adresa : **Sediul beneficiarului sau email**  
Data limită de transmitere a răspunsului la clarificări : 04.05.2018

**I. 3) Instituția responsabilă pentru soluționare contestații**

1.Denumire:	<b>ASOCIAȚIA ACCES PENTRU TOȚI – FILIALA CONSTANȚA</b>				
Adresa:	<b>STR. TIMONEI, NR. 2, BL. C4, PARTER, AP. 1</b>				
Localitatea:	<b>CONSTANȚA</b>	Cod poștal:	<b>900118</b>	Țara:	<b>ROMÂNIA</b>
E-mail:	<a href="mailto:a.simanschi@ngoaccess.org">a.simanschi@ngoaccess.org</a>	Telefon:	<b>+40 (0) 31 10 10 108, 0746.206.585</b>		
Adresă internet:	<a href="http://www.ngoaccess.org">www.ngoaccess.org</a>	Fax:	<b>+40 (0)31 10 79 220</b>		

**I. 4) Sursa de finanțare :**

**Programul Interreg V-A România – Bulgaria, Axa prioritară 5: O regiune eficientă, Obiectivul Specific 5.1: Mărirea capacității de cooperare și eficiența instituțiilor publice într-un context CBC**

**II OBIECTUL CONTRACTULUI**

**II. 1) Descriere**

II.1.1.) Denumire contract: **Prestare servicii traducere autorizată în cadrul proiectului "Danube Ecotourism", ID 16.5.2.009**

**II. 1.2.) Denumire contract și locația lucrării, locul de livrare sau prestare**

(a) Lucrări	(b) Produse	(c) Servicii
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
Execuție <input type="checkbox"/>	Cumpărare <input type="checkbox"/>	
Proiectare și execuție <input type="checkbox"/>	Leasing <input type="checkbox"/>	
Realizare prin orice mijloace corespunzătoare cerințelor	Închiriere <input type="checkbox"/>	
specificate de achizitor <input type="checkbox"/>	Cump. în rate <input type="checkbox"/>	
	Combinății între ele <input type="checkbox"/>	
Principala locație a lucrării	Locul de livrare a produselor	Principalul loc de prestare al serviciului: <b>Punct lucru ASOCIAȚIA ACCES PENTRU TOȚI – FILIALA CONSTANȚA</b>

**II. 1.3.) Procedura se finalizează prin:**

**Contract de achiziție publică: ■**

**II. 1.4.) Durata contractului de achiziție publică este de la momentul semnării și până la 22.08.2019.**

## II. 2) Cantitatea

II.2.1. Serviciile vor fi prestate conform specificațiilor menționate în caietul de sarcini

## III. CONDIȚII SPECIFICE CONTRACTULUI

III.1. Garanția de participare	NU ■
III.2 Alte condiții particulare referitoare la contract III.2.1. Contract rezervat	NU ■
III.2.2. Altele :	NU ■

## IV: PROCEDURA

IV.1 Procedura selectată

**Achiziție directă ■**

IV.2 Legislația aplicată :

- Procedura concurențială pentru solicitanții privați români/ beneficiari cu privire la atribuirea de contracte de furnizare, servicii și lucrări finanțate în cadrul Programului Interreg V-A România-Bulgaria
- Legea Nr. 98/2016 din 19 mai 2016 privind achizițiile publice
- Hotărârea Guvernului nr. 395/2016 pentru aprobarea Normelor metodologice de aplicare a prevederilor referitoare la atribuirea contractului de achiziție publică/acordului-cadru din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice

## V. CRITERII DE CALIFICARE ȘI SELECȚIE

V.1 Situația personală a ofertantului	CERINȚE MINIME OBLIGATORII
Declarație privind neîncadrarea în situațiile de conflict de interese, conform Ordonanței de urgență a Guvernului României nr. 66/2011 <b>Solicitat ■</b>	Declarație pe propria răspundere completată în conformitate cu <b>formularul 1</b> din Secțiunea III.
V.2 Capacitatea de exercitare a activității profesionale (înregistrare)	CERINȚE MINIME OBLIGATORII:
Persoane juridice/fizice române <b>Solicitat ■</b>	Certificat constatator emis de Oficiul Registrului Comerțului sau Autorizație de funcționare / certificat înregistrare / echivalente – copie conform cu originalul. Ofertantul trebuie să facă dovada faptului că are în lista de activități principale sau secundare un cod CAEN în conformitate cu specificul contractului ce va fi încheiat
Persoane juridice / fizice străine <b>Solicitat ■</b>	Documente care dovedesc o formă de înregistrare / atestare ori apartenență din punct de vedere profesional, din care să rezulte competența persoanei juridice/fizice străine de a furniza produsele / serviciile care fac obiectul prezentului contract în statul de origine, legalizate și traduse în limba română.
V.3 Capacitatea tehnică, profesională și financiară	CERINȚE MINIME OBLIGATORII:
Autorizare traducător <b>Solicitat ■</b>	Autorizare traducător din partea Ministerului Justiției valabilă pe întreaga perioadă de derulare a contractului pentru traducătorul desemnat pentru prestarea serviciilor - copie conform cu originalul

## IV. ELABORAREA OFERTEI

IV.1 Limba de redactare a ofertei	Limba Română
IV.2 Perioada de valabilitate a ofertei	<b>30 de zile</b> de la data deschiderii ofertelor
IV.3 Garanția de participare	Nu este solicitată
IV.4 Modul de prezentare a propunerii tehnice	Ofertantul va elabora propunerea tehnică astfel încât aceasta să respecte în totalitate cerințele din caietul de sarcini.
IV.5 Modul de prezentare a propunerii financiare	Ofertantul va elabora propunerea financiară, prin completarea centralizatorului cu prețuri conform tabelului din caietul de sarcini Anexa nr. 1A, astfel încât aceasta să respecte în totalitate

	cerințele din caietul de sarcini.
IV.6 Prezentarea ofertei a) adresa la care se depune oferta b) data limită de depunere a ofertei	Prin poștă sau direct la sediul achizitorului, fax sau scanată prin email până la data de 07.05.2018, ora 12:00.
IV.7 Deschiderea ofertelor	Data, ora și locul deschiderii ofertelor: 07.05.2018, ora 12:30, la sediul achizitorului. Candidatul/Ofertantul nu are dreptul, în cadrul aceleiași proceduri : a) să participe la două sau mai multe asocieri de operatori economici; b) să depună candidatura/oferta individuală și la o altă candidatură/ ofertă comună; c) să depună ofertă individuală și să fie nominalizat ca subcontractant în cadrul unei alte oferte.

## **VII. CRITERII DE ATRIBUIRE**

**VII.1 Prețul cel mai scăzut**

## **VIII. CONDIȚII FINANCIARE IMPUSE DE CONTRACT**

**VIII.1 Ajustarea prețului contractului** DA  NU

## SECȚIUNEA II CAIETUL DE SARCINI

Prevederile cuprinse în Caietul de Sarcini fac parte integrantă din documentația pentru elaborarea și prezentarea ofertei și constituie ansamblul cerințelor pe baza cărora se elaborează de către fiecare ofertant propunerea tehnică.

Cerințele precizate în Caietul de Sarcini sunt considerate ca fiind minimale. Orice ofertă de bază prezentată, care se abate de la prevederile Caietului de Sarcini, va fi luată în considerare numai în măsura în care propunerea tehnică presupune asigurarea unui nivel calitativ superior cerințelor minimale din Caietul de Sarcini.

### §1 CERINȚE MINIME

- Oferta va conține următoarele documente edificatoare:
  - Declarație privind neîncadrarea în situațiile de conflict de interese, conform Ordonanței de urgență a Guvernului României nr. 66/2011 – **Formular 1**
  - Propunere financiară - centralizator de prețuri conform tabelului din caietul de sarcini Anexa nr. 1A
  - Autorizare traducător din partea Ministerului Justiției valabilă pe întreaga perioadă de derulare a contractului pentru traducătorul desemnat pentru prestarea serviciilor - copie conform cu originalul
  - Propunere tehnică - elaborată astfel încât aceasta să respecte în totalitate cerințele caietului de sarcini
  - Certificat constatator emis de Oficiul Registrului Comerțului sau Autorizație de funcționare / certificat înregistrare / echivalente – copie conform cu originalul. Ofertantul trebuie să facă dovada faptului că are în lista de activități principale sau secundare un cod CAEN în conformitate cu specificul contractului ce va fi încheiat
- Omiterea vreunei informații solicitate în documentația de achiziție reprezintă riscuri asumate de către ofertant care pot avea drept urmare respingerea ofertei.

### §2 PROPUNEREA TEHNICĂ ȘI PROPUNEREA FINANCIARĂ

Specificațiile tehnice minimale ale serviciilor care se achiziționează sunt prezentate în Anexa nr. 1.

Pentru prezentarea propunerii tehnice, ofertanții trebuie să răspundă punctual la toate cerințele cuprinse în Anexa nr. 1, să detalieze și să argumenteze în propunerea tehnică modalitatea în care sunt îndeplinite aceste cerințe.

Propunerea tehnică trebuie să cuprindă în totalitate cerințele solicitate și să ofere în detaliu precizări și argumente cu privire la îndeplinirea acestora, astfel încât comisia de evaluare să aibă posibilitatea evaluării corespunzătoare.

În cazul în care propunerea tehnică nu acoperă în totalitate cerințele solicitate din Anexa nr. 1, nu oferă informații complete, nu oferă informații argumentate sau nu îndeplinește cerințele solicitate, comisia de evaluare are dreptul să declare oferta ca fiind necorespunzătoare.

Completarea necorespunzătoare a formularelor-tip, omiterea vreunei informații solicitate în documentația de achiziție sau prezentarea unei oferte inferioare din punct de vedere al specificațiilor tehnice menționate în caietul de sarcini, reprezintă riscuri asumate de către ofertant care pot avea drept urmare respingerea ofertei.

Bugetul total pentru servicii este de **8.165,13 lei cu TVA**.

Nr.crt.	Denumirea serviciului	Nr. pagini estimat	Cost unitar / pagină	Prețul estimat - euro cu TVA	Total servicii
1	Servicii traducere studii (EN - RO)	351	5	1.755,00	1.755,00
Total euro, cu TVA					1.755,00
Total lei (1 euro = 4,6615 lei, curs InforEuro luna mai 2018), cu TVA					8.180,93
Total lei (1 euro = 4,6615 lei, curs InforEuro luna mai 2018), fără TVA					6.874,73

### §3 STANDARDE

Serviciile vor fi prestate de către traducător ce dispune de autorizare din partea Ministerului Justiției valabilă pe întreaga perioadă de derulare a contractului.

### §4 TERMENUL DE PRESTARE A SERVICIILOR

Perioada pentru care se vor presta servicii de traducere este data semnării contractului – 22.08.2019.

### §5 CERINȚE PRIVIND CADRUL GENERAL DE PRESTARE ȘI RECEPȚIE

Prestarea serviciilor se va realiza în baza contractului semnat și a comenzii transmise pe email. Livrarea traducerii se va face în termen de maxim 5 zile lucrătoare de la lansarea comenzii, cu mijloacele de transport ale furnizorului. Factura se va face în baza comenzii trimise, utilizând prețurile din contract și va însoți traducerile la livrare. Urmare a desfășurării serviciilor se va încheia un proces verbal de recepție, cuprinzând numărul de pagini de traducere efectuat, document care va însoți factura fiscală la plată. Pe factura se va specifica numele proiectului

"Danube Ecotourism", ID 16.5.2.009 și numărul contractului de prestări de servicii încheiat între achizitor și prestator. Plata se va face în termen de maxim 30 de zile de la semnarea procesului verbal de recepție. **Achizitorul își rezervă dreptul de a nu comanda întreaga cantitate de servicii de traducere, aceasta depinzând exclusiv de activitățile derulate în cadrul proiectului implementat.**

## ANEXA 1

### Specificații tehnice servicii

#### Cerințe :

- traducători utilizați vor fi autorizați de Ministerul Justiției în conformitate cu prevederile Legii nr. 178/1997, cu modificările ulterioare, cu experiență relevantă cu privire la activitatea de traducere și colaționare.
- ofertantul trebuie să dispună de capacitatea de a efectua traduceri, în regim de urgență, a unui număr mare de documente și materiale de o complexitate medie;
- achizitorul își rezervă dreptul de a verifica dacă serviciile sunt realizate de către personal autorizat;
- certificarea corectitudinii traducerilor prin parafare cu ștampilă și semnătură pe fiecare filă tradusă;
- ofertantul nu are dreptul, fără acordul scris al autorității contractante :
  - a) de a face cunoscut contractul / comanda sau orice prevedere a acestuia unei terțe părți, în afara acelor persoane implicate în îndeplinirea contractului;
  - b) de a utiliza informațiile și documentele obținute sau la care are acces, atât în perioada contractului, cât și ulterior finalizării acestuia, în alt scop decât acela de a-și îndeplini obligațiile contractuale.
  - c) Încălcarea prevederilor referitoare la confidențialitate, atrage după caz, conform prevederilor legale în vigoare, răspunderea administrativă, civilă sau penală a persoanei fizice/juridice vinovate.
- documentele ce urmează a fi traduse vor fi preluate, prin grija ofertantului, de la sediul achizitorului sau prin email.
- predarea documentelor traduse se va face de către ofertant la sediul achizitorului sau prin email, în baza unui proces-verbal de predare-primire.

## ANEXA 1A

### Centralizatorul de prețuri – completate de către ofertant

Nr.crt.	Denumirea serviciului	Nr. Pagini estimat	Cost unitar / pagină	Prețul oferit	Total servicii
1	Servicii traducere studii (EN - RO)	351			
Total lei, cu TVA					

## SECȚIUNEA III

### FORMULARE

#### Formular nr. 1

Operator Economic  
.....  
(denumirea/numele)

**DECLARAȚIE**  
**privind neîncadrarea în situațiile de conflict de interese, conform Ordonanței de urgență a**  
**Guvernului României nr. 66/2011**

Subsemnatul ....., în calitate de ofertant/candidat/concurent la procedura de achiziție pentru atribuirea contractului ce are ca obiect ....., la data de ....., organizată de ....., declar pe proprie răspundere că ..... și angajații săi nu se află în situația de conflict de interese, așa cum este acesta definit la art. 14 și 15 din Ordonanța de urgență a Guvernului României nr. 66/2011 privind prevenirea, constatarea și sancționarea neregulilor apărute în obținerea și utilizarea fondurilor europene și/sau a fondurilor publice naționale aferente acestora.

Subsemnatul declar că informațiile furnizate sunt complete și corecte în fiecare detaliu și înțeleg că achizitorul are dreptul de a solicita, în scopul verificării și confirmării declarațiilor, orice documente doveditoare de care dispun.

Înțeleg că în cazul în care această declarație nu este conformă cu realitatea sunt pasibil de încălcarea prevederilor legislației penale privind falsul în declarații.

Data completării: .....

Operator economic  
.....  
(semnătura autorizată)

## SECȚIUNEA IV

### CONTRACTUL DE PRESTARE

#### Preambul

În baza legislației în vigoare privind efectuarea achizițiilor publice necesare implementării proiectelor finanțate prin Programul Interreg V-A România – Bulgaria, s-a încheiat prezentul contract de prestări servicii, **între**

..... **denumire autoritate contractanta** adresa sediu  
..... telefon/fax ..... numar de inmatriculare  
..... cod fiscal ..... cont trezorerie  
..... reprezentata prin  
..... (denumirea conducatorului),  
functia.....  
in calitate de **achizitor**, pe de o parte  
**si**

..... **denumire operatorul economic** ..... adresa sediu  
..... telefon/fax ..... numar de inmatriculare  
..... cod fiscal ..... cont (trezorerie, banca)  
..... reprezentat prin  
..... (denumirea conducatorului)  
functia.....  
in calitate de **furnizor**, pe de alta parte.

#### 2. Definitii

2.1 - În prezentul contract următorii termeni vor fi interpretați astfel:

- a. **contract** – reprezintă prezentul contract și toate Anexele sale.
- b. **achizitor și furnizor** - partile contractante, așa cum sunt acestea numite în prezentul contract;
- c. **prețul contractului** - prețul plătibil furnizorului de către achizitor, în baza contractului, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor asumate prin contract;
- d. **produse** - echipamentele, mașinile, utilajele, orice alte bunuri, cuprinse în anexa/anexele la prezentul contract, pe care furnizorul se obligă, prin contract, să le furnizeze achizitorului;
- e. **servicii** - servicii aferente livrării produselor, respectiv activități legate de furnizarea produselor, cum ar fi transportul, asigurarea, instalarea, punerea în funcțiune, asistența tehnică în perioada de garanție, și orice alte asemenea obligații care revin furnizorului prin contract;
- f. **origine** - locul unde produsele au fost realizate, fabricate. Produsele sunt fabricate atunci când prin procesul de fabricare, prelucrare sau asamblare majora și esențiala a componentelor rezultă un produs nou, recunoscut comercial, care este diferit, prin caracteristicile sale de bază, prin scop sau prin utilitate, de componentele sale. Originea produselor și serviciilor poate fi distinctă de naționalitatea furnizorului.
- g. **destinație finală** - locul unde furnizorul are obligația de a furniza produsele;
- h. **termenii comerciali** de livrare vor fi interpretați conform INCOTERMS 2000 – Camera Internațională de Comerț (CIC).
- i. **forta majoră** - un eveniment mai presus de controlul părților, care nu se datorează greșelii sau vinei acestora, care nu putea fi prevăzut la momentul încheierii contractului și care face imposibilă executarea și, respectiv, îndeplinirea contractului; sunt considerate asemenea evenimente: războaie, revoluții, incendii, inundații sau orice alte catastrofe naturale, restricții aparute ca urmare a unei carantine, embargou, enumerarea nefiind exhaustivă și enunțativă. Nu este considerat forta majoră un eveniment asemenea celor de mai sus care, fără a crea o imposibilitate de executare, face extrem de costisitoare executarea obligațiilor uneia din părți;
- j. **zi** - zi calendaristică; an - 365 de zile.  
(se adaugă orice alți termeni pe care părțile înțeleg să îi definească pentru contract)

#### 3. Interpretare

3.1 În prezentul contract, cu excepția unei prevederi contrare, cuvintele la forma singular vor include forma de plural și vice versa, acolo unde acest lucru este permis de context.

3.2 Termenul "zi" sau "zile" sau orice referire la zile reprezintă zile calendaristice dacă nu se specifică în mod diferit.

#### Clauze obligatorii

#### 4. Obiectul principal al contractului



4.1 - Furnizorul se obliga sa furnizeze, respectiv sa vanda, sa livreze si, dupa caz, sa instaleze si sa intretina .....(denumirea produselor si cantitatea), in perioada/ perioadele convenite, produsele definite in prezentul contract.

4.2 - Achizitorul se obliga sa achizitioneze, respectiv sa cumpere si sa plateasca pretul convenit in prezentul contract.

## **5. Pretul contractului**

5.1 Pretul contractului, respectiv pretul produselor livrate si a serviciilor accesorii prestate, este de ..... lei, sau dupa caz ..... euro, la care se adauga ..... TVA.

## **6. Durata contractului**

6.1 – Durata prezentului contract este de ..... luni, incepand de la data de .....  
(se inscrie perioada si data)

6.2 . Prezentul contract inceteaza sa produca efecte la data de ....  
( se inscrie data la care inceteaza contractul)

## **7. Executarea contractului**

7.1 – Executarea contractului incepe dupa constituirea garantiei de buna executie, la data de .....(se precizeaza data la care intra in efectivitate contractul)

## **8. Documentele contractului**

8.1 - Documentele contractului sunt:  
(Se enumera documentele pe care partile le inteleg ca fiind ale contractului)

## **9. Obligatiile principale ale furnizorului**

9.1- Furnizorul se obliga sa furnizeze produsele la standardele si sau performantele prezentate in propunerea tehnica.

9.2. Furnizorul se obliga sa furnizeze produsele in graficul de livrare prezentat in propunerea tehnica, anexa la contract.

9.3 - Furnizorul se obliga sa despagubeasca achizitorul impotriva oricaror:

- i) reclamatii si actiuni in justitie, ce rezulta din incalcare a unor drepturi de proprietate intelectuala (brevete, nume, marci inregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalatiile sau utilajele folosite pentru sau in legatura cu produsele achizitionate, si
- ii) daune-interese, costuri, taxe si cheltuieli de orice natura, aferente, cu exceptia situatiei in care o astfel de incalcare rezulta din respectarea caietului de sarcini intocmit de catre achizitor.

## **10. Obligatiile principale ale achizitorului**

10.1 - Achizitorul se obliga sa receptioneze produsele in termenul convenit.

10.2 – Achizitorul se obliga sa plateasca pretul produselor catre furnizor in termenul convenit de la emiterea facturii de catre acesta.

10.3 - Daca achizitorul nu onoreaza facturile in termen de 14 zile de la expirarea perioadei convenite atunci furnizorul are dreptul de a sista livrarea produselor si de a beneficia de reactualizarea sumei de plata la nivelul corespunzator zilei de efectuare a platii. Imediat dupa ce achizitorul isi onoreaza obligatiile, furnizorul va relua livrarea produselor in cel mai scurt timp posibil.

## **11. Sanctiuni pentru neindeplinirea culpabila a obligatiilor**

11.1 - In cazul in care, din vina sa exclusiva, furnizorul nu reuseste sa-si indeplineasca obligatiile asumate, atunci achizitorul are dreptul de a deduce din pretul contractului, ca penalitati, o suma echivalenta cu o cota procentuala din pretul contractului.  
(se precizeaza cota procentuala pentru fiecare zi/saptamana de intarziere, pana la indeplinirea efectiva a obligatiilor)

11.2 - In cazul in care achizitorul isi onoreaza obligatiile in termen de 28 de zile de la expirarea perioadei convenite, atunci acestuia ii revine obligatia de a plati, ca penalitati, o suma echivalenta cu o cota procentuala din plata neefectuata.

(se precizeaza aceiasi cota procentuala prevazuta la 11.1 pentru fiecare zi/saptamana de intarziere, pina la indeplinirea efectiva a obligatiilor)

11.3 - Nerespectarea obligatiilor asumate prin prezentul contract de catre una dintre parti, in mod culpabil si repetat, da dreptul partii lezate de a considera contractul de drept reziliat si de a pretinde plata de daune-interese.

11.4 - Achizitorul isi rezerva dreptul de a renunta la contract, printr-o notificare scrisa adresata furnizorului, fara nici o compensatie, daca acesta din urma da faliment, cu conditia ca aceasta anulare sa nu prejudicieze sau sa afecteze dreptul la actiune sau despagubire pentru furnizor. In acest caz, furnizorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzatoare pentru partea din contract indeplinita pana la data denuntarii unilaterale a contractului.

## **Clauze specifice**

### **12. Garantia de buna executie a contractului**

12.1 - (1) Furnizorul se obliga sa constituie garantia de buna executie a contractului in cuantum de ....., pentru perioada ..... si, oricum, pana la intrarea in efectivitate a contractului.

( se precizeaza modul de constituire, cuantumul si perioada de constituire a garantiei de buna executie)

12.2 - Achizitorul se obliga sa elibereze garantia pentru participare si sa emita ordinul de incepere a contractului numai dupa ce furnizorul a facut dovada constituirii garantiei de buna executie.

12.3 - Achizitorul are dreptul de a emite pretentii asupra garantiei de buna executie, in limita prejudiciului creat, daca furnizorul nu isi indeplineste nu isi executa, executa cu intarziere sau executa necorespunzator obligatiile asumate prin prezentul contract.. Anterior emiterii unei pretentii asupra garantiei de buna executie, achizitorul are obligatia de a notifica acest lucru furnizorului, precizand totodata obligatiile care nu au fost respectate.

12.4 – Achizitorul se obliga sa restituie garantia de buna executie ..... in termen de ..... de la indeplinirea obligatiilor asumate.

( se precizeaza modul de restituire si termenul)

12.5 - Garantia produselor este distincta de garantia de buna executie a contractului.

### **13. Receptie, inspectii si teste**

13.1 - Achizitorul sau reprezentantul sau are dreptul de a inspecta si/sau testa produsele pentru a verifica conformitatea lor cu specificatiile din anexa/anexele la contract.

13.2 - (1) Inspectiile si testarile la care vor fi supuse produsele, cat si conditiile de trecere a receptiei provizorii si a receptiei finale (calitative) sunt descrise in anexa/anexele la prezentul contract.

(2) Achizitorul are obligatia de a notifica, in scris, furnizorului, identitatea reprezentantilor sai imputerniciti pentru efectuarea receptiei, testelor si inspectiilor.

13.3 - Inspectiile si testele din cadrul receptiei provizorii si receptiei finale (calitative) se vor face la destinatia finala a produselor.

(se precizeaza destinatia finala a produselor)

13.4 - Daca vreunul din produsele inspectate sau testate nu corespunde specificatiilor, achizitorul are dreptul sa il respinga, iar furnizorul are obligatia, fara a modifica pretul contractului:

a) de a inlocui produsele refuzate, sau

b) de a face toate modificarile necesare pentru ca produsele sa corespunda specificatiilor lor tehnice.

13.5 - Dreptul achizitorului de a inspecta, testa si, daca este necesar, de a respinge, nu va fi limitat sau amanat datorita faptului ca produsele au fost inspectate si testate de furnizor, cu sau fara participarea unui reprezentant al achizitorului, anterior livrarii acestora la destinatia finala.

13.6 - Prevederile clauzelor 13.1-13.4. nu il vor absolve pe furnizor de obligatia asumarii garantiilor sau altor obligatii prevazute in contract.

### **14. Ambalare si marcare**

14.1 - (1) Furnizorul are obligatia de a ambala produsele pentru ca acestea sa faca fata, fara limitare, la manipularea dura din timpul transportului, tranzitului si expunerii la temperaturi extreme, la soare si la precipitatiile care ar putea sa apara in timpul transportului si depozitarii in aer liber, in asa fel incat sa ajunga in buna stare la destinatia finala.

(2) In cazul ambalarii greutatilor si volumelor in forma de cutii, furnizorul va lua in considerare, unde este cazul, distanta mare pana la destinatia finala a produselor si absenta facilitatilor de manipulare grea in toate punctele de tranzit.

14.2 - Ambalarea, marcarea si documentatia din interiorul sau din afara pachetelor va respecta strict cerintele ce vor fi special prevazute in contract, inclusiv cerintele suplimentare.

(se precizeaza aceste cerinte, inclusiv cele suplimentare si orice alte instructiuni ulterioare cerute de catre achizitor)

14.3 - Toate materialele de ambalare a produselor, precum si toate materialele necesare protectiei coletelor (paleti de lemn, foi de protectie, etc) raman in proprietatea achizitorului.

## **15. Livrarea si documentele care insotesc produsele**

15.1 - Furnizorul are obligatia de a livra produsele la destinatia finala indicata de achizitor respectand:

- a) datele din graficul de livrare, si
- b) termenul comercial stabilit;

dupa primirea ordinului de incepere.

15.2 - (1) La expedierea produselor, furnizorul are obligatia de a comunica, in scris, atat achizitorului, cat si, dupa caz, societatii de asigurari, datele de expediere, numarul contractului, descrierea produselor, cantitatea, locul de incarcare si locul de descarcare.

(2) Furnizorul va transmite achizitorului documentele care insotesc produsele:

(se precizeaza documentele care vor insoti produsele)

15.3 - Certificarea de catre achizitor a faptului ca produsele au fost livrate partial sau total se face dupa instalare si dupa receptie, prin semnarea de primire de catre reprezentantul autorizat al acestuia, pe documentele emise de furnizor pentru livrare.

15.4 - Livrarea produselor se considera incheiata in momentul in care sunt indeplinite prevederile clauzelor receptia produselor.

## **16. Asigurari**

16.1 - Furnizorul are obligatia de a asigura complet produsele furnizate prin contract impotriva pierderii sau deteriorarii neprevazute la fabricare, transport, depozitare si livrare, in functie de termenul comercial de livrare convenit.

(se precizeaza termenul comercial de livrare)

## **17. Servicii**

17.1 - Pe langa furnizarea efectiva a produselor, furnizorul are obligatia de a presta si serviciile accesorii furnizarii produselor, fara a modifica pretul contractului.

17.2. - Furnizorul are obligatia de a presta serviciile, pentru perioada de timp convenita, cu conditia ca aceste servicii sa nu elibereze furnizorul de nici o obligatie de garantie asumata prin contract.

(se precizeaza perioada de timp convenita pentru prestarea serviciilor)

## **18. Perioada de garantie acordata produselor**

18.1 - Furnizorul are obligatia de a garanta ca produsele furnizate prin contract sunt noi, nefolosite, de ultima generatie si incorporeaza toate imbunatatirile recente in proiectare si structura materialelor. De asemenea, furnizorul are obligatia de a garanta ca toate produsele furnizate prin contract nu vor avea nici un defect ca urmare a proiectului, materialelor sau manoperei (cu exceptia cazului cand proiectul si/sau materialul e cerut in mod expres de catre achizitor) sau oricarei alte actiuni sau omisiuni a furnizorului si ca acestea vor functiona in conditii normale de functionare.

18.2 - (1) Perioada de garantie acordata produselor de catre furnizor este cea declarata in propunerea tehnica.

(se precizeaza perioada de garantie acordata produselor)

(2) Perioada de garantie a produselor incepe cu data receptiei efectuate dupa livrarea si instalarea acestora la destinatia finala.

18.3 - Achizitorul are dreptul de a notifica imediat furnizorului, in scris, orice plangere sau reclamatie ce apare in conformitate cu aceasta garantie.

18.4 - La primirea unei astfel de notificari, furnizorul are obligatia de a remedia defectiunea sau de a inlocui produsul in perioada convenita, fara costuri suplimentare pentru achizitor. Produsele care, in timpul perioadei de garantie, le inlocuiesc pe cele defecte, beneficiaza de o noua perioada de garantie care curge de la data inlocuirii produsului. (se precizeaza perioada de remediere a defectiunilor sau de inlocuire a produsului)

18.5 - Daca furnizorul, dupa ce a fost instiintat, nu reuseste sa remedieze defectul in perioada convenita, achizitorul are dreptul de a lua masuri de remediere pe riscul si spezele furnizorului si fara a aduce nici un prejudiciu oricaror alte drepturi pe care achizitorul le poate avea fata de furnizor prin contract.

## **19. Ajustarea pretului contractului**

19.1 - Pentru produsele livrate si pentru serviciile prestate, platile datorate de achizitor furnizorului sunt cele declarate in propunerea financiara, anexa la contract.

## **20. Amendamente**

20.1 - Partile contractante au dreptul, pe durata indeplinirii contractului, de a conveni modificarea clauzelor contractului, prin act aditional, numai in cazul aparitiei unor circumstante care lezeaza interesele comerciale legitime ale acestora si care nu au putut fi prevazute la data incheierii contractului.

## **21. Subcontractanti**

21.1 - Furnizorul are obligatia, in cazul in care parti din contract le subcontracteaza, de a incheia contracte cu subcontractantii desemnati, in aceleasi conditii in care el a semnat contractul cu achizitorul.

21.2 - (1) Furnizorul are obligatia de a prezenta la incheierea contractului, toate contractele incheiate cu subcontractantii desemnati.

(2) Lista subcontractantilor, cu datele de recunoastere ale acestora, cat si contractele incheiate cu acestia se constituie in anexe la contract.

21.3 - (1) Furnizorul este pe deplin raspunzator fata de achizitor de modul in care indeplineste contractul.

(2) Subcontractantul este pe deplin raspunzator fata de furnizor de modul in care isi indeplineste partea sa din contract.

(3) Furnizorul are dreptul de a pretinde daune-interese subcontractantilor daca acestia nu isi indeplinesc partea lor din contract.

21.4 - Furnizorul poate schimba oricare subcontractant numai daca acesta nu si-a indeplinit partea sa din contract. Schimbarea subcontractantului nu va schimba pretul contractului si va fi notificata achizitorului.

## **22. Intarzieri in indeplinirea contractului**

22.1 - Furnizorul are obligatia de a indeplini contractul de furnizare in perioada/perioadele inscrise in graficul de livrare.

22.2 - Daca pe parcursul indeplinirii contractului, furnizorul nu respecta graficul de livrare sau de prestare a serviciilor, acesta are obligatia de a notifica, in timp util, achizitorului; modificarea datei/perioadelor de furnizare asumate in graficul de livrare se face cu acordul partilor, prin act aditional.

22.3 - In afara cazului in care achizitorul este de acord cu o prelungire a termenului de executie, orice intarziere in indeplinirea contractului da dreptul achizitorului de a solicita penalitati furnizorului.

## **23. Cesiunea**

23.1 - Furnizorul se obliga sa nu transfere total sau partial obligatiile asumate prin contract, fara sa obtina, in prealabil, acordul scris al achizitorului.

23.2 - Cesiunea nu va exonera furnizorul de nici o responsabilitate privind garantia sau orice alte obligatii asumate prin contract.

## **24. Forta majora**

24.1 - Forta majora este constatata de o autoritate competenta.

24.2 - Forta majora exonereaza partile contractante de indeplinirea obligatiilor asumate prin prezentul contract, pe toata perioada in care aceasta actioneaza.

24.3 - Indeplinirea contractului va fi suspendata in perioada de actiune a fortei majore, dar fara a prejudicia drepturile ce li se cuveneau partilor pana la aparitia acesteia.

24.4 - Partea contractanta care invoca forta majora are obligatia de a notifica celeilalte parti, imediat si in mod complet, producerea acesteia si sa ia orice masuri care ii stau la dispozitie in vederea limitarii consecintelor.

24.5 - Daca forta majora actioneaza sau se estimeaza ca va actiona o perioada mai mare de 6 luni, fiecare parte va avea dreptul sa notifice celeilalte parti incetarea de plin drept a prezentului contract, fara ca vreuna din parti sa poata pretinde celeilalte daune-interese.

## **25. Solutionarea litigiilor**

25.1 - Achizitorul si furnizorul vor face toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabila, prin tratative directe, orice neintelegere sau disputa care se poate ivi intre ei in cadrul sau in legatura cu indeplinirea contractului.

25.2 - Daca, dupa 15 de zile de la inceperea acestor tratative, achizitorul si furnizorul nu reusesc sa rezolve in mod amiabil o divergenta contractuala, fiecare poate solicita ca disputa sa se solutioneze, fie prin arbitraj la Camera de Comert si Industrie a Romaniei, fie de catre instantele judecatoresti din Romania.  
(se precizeaza modalitatea de solutionare a litigiilor)

## **26 Limba care guverneaza contractul**

26.1 - Limba care guverneaza contractul este limba romana.

## **27. Comunicari**

27.1 - (1) Orice comunicare intre parti, referitoare la indeplinirea prezentului contract, trebuie sa fie transmisa in scris.

(2) Orice document scris trebuie inregistrat atat in momentul transmiterii cat si in momentul primirii.

27.2 - Comunicarile intre parti se pot face si prin telefon, telegrama, telex, fax sau e-mail cu conditia confirmarii in scris a primirii comunicarii.

## **28. Legea aplicabila contractului**

28.1 - Contractul va fi interpretat conform legilor din Romania.

Partile au inteles sa incheie azi ..... prezentul contract in doua exemplare, cate unul pentru fiecare parte.

( se precizeaza data semnarii de catre parti)

Achizitor  
(semnatura autorizata)  
LS

Furnizor  
(semnatura autorizata)  
LS